

# KINESKO-ENGLJSKI REČNIK ZA LJUBAVNIKE



SJAOLU GUO

KINESKO-ENGLJSKI  
REČNIK ZA LJUBAVNIKE

Prevela sa engleskog  
Mina Ilić

Mono i Manjana  
2008.

Naslov originala  
Xiaolu Guo, *A Concise Chinese-English Dictionary For Lovers*  
Copyright © Xiaolu Guo 2007

Izdavač  
Mono i Manjana

Za izdavača  
Miroslav Josipović  
Nenad Atanasković

Prevod  
Mina Ilić

Lektura  
Tatjana Bižić

Adaptacija korica  
Natalija Petrović

Tehnički urednik  
Goran Skakić

Štampa  
Elvod-print, Lazarevac

Tiraž  
1500

CIP - Katalogizacija u publikaciji  
Narodna biblioteka Srbije, Beograd

821.111(510)-31

GUO, Sjaolu  
Kinesko-engleski rečnik za ljubavnike / Sjaolu Guo ;  
prevela sa engleskog Mina Ilić - Beograd : Mono i Manjana, 2008  
(Lazarevac : Elvod-print). - 446 str. ; 20 cm  
Prevod dela: *A Concise Chinese-English Dictionary For Lovers* / Xiaolu Guo.  
- Tiraž 1.500

ISBN 978-86-7804-140-2

COBISS.SR-ID 149107212

Posvećeno čoveku koji je rukopis mog romana izgubio na aerodromu u Kopenhagenu i zna kako ženi može da se dogodi da izgubi sopstveni jezik.

Ništa u ovom romanu ne odgovara istini,  
osim ljubavi između nje i njega.

„O čemu razmišljaš?“

Obično to ide tako što muškarac nešto kaže, a žena zahteva objašnjenje.

Njihov razgovor dalje teče ovako:

ONA: „O čemu razmišljaš?“

ON: „Ni o čemu.“

ONA: „Ali šta ti prolazi kroz glavu u ovom trenutku?“

ON: „Nezadovoljan sam životom.“

ONA: „Zbog čega?“

ON: „Nekako mi se sve čini isprazno i bez ikakvog smisla.“

ONA: „A šta je to što bi ti hteo?“

ON: „Hteo bih da budem srećan.“

ONA: „Ne može se biti srećan sve vreme. Neki put čovek mora da bude i tužan. Zar ne?“

ON: „Da, ali ja se ne sećam da sam ikada bio srećan.“

ONA: „Dobro, a šta bi, po tebi, bilo najbliže sreći kakvu želiš?“

ON: „...More.“





**Pre**

izvinite da moj engleski

## Prolog

**prologue** (im.) uvod u pozorišnu predstavu ili knjigu

Sada.

Vreme u Peking, 12 časovi, ponoć.

Vreme u London, 5 časovi, po podne.

Samo što ja ni u jedna od ta vremenska zona. Ja u avion. Sedi ko zna koliko hiljade li<sup>1</sup> iznad zemlja, pokušava seti sve od engleski jezik što me učilo u škola.

U taj trenutak još nema pojma za tebe. Ti u budućnost.

Gleda kroz prozor u nebo bez kraj. Pada na pamet kako osoblje iz avion na dugački let kao što ovaj trebalo bi putnici kao što ja, sasvim zbunjeni oko koliko u trenutak o koji se radi ima časovi, ponude nama izlaz iz teška nedoumica. Takođe, kada neko sedi usred vazduh na tolika visina, koja tačno država pripada?

Pasoš od Narodna Republika Kina gužva se u moj džep.

<b>vrsta pasoša</b>	<b>P</b>
<b>broj pasoša</b>	<b>G00350124</b>
<b>ime i prezime</b>	<b>Džuang Sjao Čijao</b>
<b>pol</b>	<b>ženski</b>
<b>datum rođenja</b>	<b>23. jul, 1979.</b>
<b>mesto rođenja</b>	<b>Dždijang, NR Kina</b>

Ima briga zgužvani pasoš možda uznemiri službenik od imigraci-ona vlast. Može biti on posumnja pasoš falsifikat i zabrani ja stupa na tle od Ujedinjena Klaljevina, uprkos sledeće uzvišene reči iz zgužvani pasoš:

---

<sup>1</sup> Li, kineska mera za dužinu (576 m). – Prim. prev.

***Ministarstvo inostranih poslova Narodne Republike Kine moli civilne i vojne vlasti stranih zemalja da donosiocu ovog putnog dokumenta omogućće slobodno kretanje i da mu, u slučaju potrebe, pruže neophodnu pomoć.***

Kina sve dalje i dalje, nestaje iza oblaci. Ja iz grad u pustinja. Je prvi put u moj život vidi more. Je kao da sanja.

Daleko od Kina, ja se pita zašto uopšte ja ide na Zapad. Zašto mora ući engleski kao što moji roditelji želi? Ni ja ne zna šta želi. Uostalom, katkada mene baš briga da li ja nešto želi ili ne. Baš me briga da li govori engleski ili ne. Moja majka poznaje samo način govor od ljudi sa selo, ni reč od službeni mandarinski, pa ipak ona se obogati sa moj otac tako što pravi cipele u naš grad. Život dobar. Zbog čega onda hoće menja kako ja živi?

I kako da ja živi u ta čudna zapadna zemlja sama samcijata? Nikada pre bila sam tamo. Jedini čovek sa Zapad koji videla je muškarac iza ono prozorče u Britanska ambasada u Peking. Onaj što lupi viza na moj skroz nov pasoš.

I šta ja još zna o taj Zapad? Američka TV serija sa sinhronizacija na kineski u koje vidi se ogromna kuća u predgrađe sa žena što kuva u kuhinja i automobil koji u taj trenutak zaustavlja se ispred kuća. Muž vraća sa posla, viče: „Srce, evo me!“, malecka deca trče muž u susret vidi da li nešto donosi na poklon.

Samo, to nema nikakva veza sa moj život. Ni najmanja. Ja nema život na Zapad. Nema kuća. Ja se boji.

Ja ne govori engleski.

Ja strahuje od budućnost.

**Februar**



## stranac

**alien** (prid.) stran, tuđ, koji ne pripada istom svetu; (im.) stranac; vanzemaljac

Je neverovatno, stiže u London, Hitrou aerodrom. Svako pojedinačno ime vrlo teško zapamtiti, zato što nije „Aerodrom London“ jednostavan način kao što mi jednostavan način zovemo „Aerodrom Peking“. Sve vrlo zbrkan način ovde, putnici dele se na dva redovi.

Natpis iznad ti redovi piše: STRANAC i NIJE-STRANAC.

Ja stranac, kao iz Holivud film *Osmi putnik*, ja sa druga planeta, smešan izgled, govori jezik niko razume.

Stoji u najviše dugačak i najviše spor red sa svi stranci što čeka provera vize. Oseća se pomalo kriminalac, mada uradila ništa loše. Zasad. Moj engleski tako loš. Kako da radi?

U udžbenik što učila kod kuća, u Kina, kaže engleski čovek govori ovako:

„Kako ste?“

„Vrlo dobro, a kako ste vi?“

„Vrlo dobro, hvala.“

Pitanje i odgovor potpuno isti?!

Stara kineska poslovice kaže: „*Ptice govore pticijim, zveri zverskim jezikom.*“ (鸟有鸟语, 兽有兽言). Englezi, oni stvarno neka skroz različita vrsta.

Iza šalter, službenik od imigraciona vlast prevrće po ruke moj pasoš, srce hoće da prepukne od uzbuđenje. Konačno, on pečatira moja viza. Pravim izdah od ogromno olakšanje. Ah. Uh. Uh. Uh. Podižem sa pod svoj prtljag, sada legalni stranac. Zato što legalni stranac iz komunistička zemlja mora prevaspita, dokaže dorasla ova kapitalistička sloboda i zapadna demokratija.